Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Ja zatwardzę serce Egipcjan i wejdą za nimi. Wtedy wsławię się na faraonie i na całym jego wojsku, i na jego rydwanach, i na jego jeźdźcach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja tymczasem zatwardzę serce Egipcjan i pójdą za nimi. Wtedy wsławię się kosztem faraona i całej jego armii, kosztem jego rydwanów i jeźdźców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto ja, ja zatwardzę serca Egipcjan, że wejdą za nimi. I będę wysławiony dzięki faraonowi i całemu jego wojsku, jego rydwanom i jeźdźcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, Ja, Ja zatwardzę serce Egipczanów, że wnijdą za nimi; a będę uwielbiony w Faraonie, i we wszystkiem wojsku jego, w woziech jego, i w jezdnych jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja zatwardzę serce Egipcjanów, żeby was gonili: i uwielbion będę w Faraonie i we wszytkim wojsku jego, i w woziech, i w jezdnych jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja natomiast uczynię upartymi serca Egipcjan tak, że pójdą za nimi. Wtedy okażę moją potęgę wobec faraona, całego wojska jego, rydwanów i wszystkich jego jeźdźców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto Ja przywiodę do zatwardziałości serce Egipcjan i pójdą za nimi. Wtedy okryję się chwałą kosztem faraona i całego jego wojska, i jego rydwanów, i jego jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś uczynię, że serca Egipcjan będą twarde. I pójdą za nimi. Wtedy okażę swą moc nad faraonem, nad całym jego wojskiem, nad jego rydwanami i jeźdźcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja natomiast sprawię, że Egipcjanie w ślepym uporze wejdą za nimi. Okażę moją chwałę przez to, co uczynię faraonowi, całej jego armii, jego rydwanom i jego jeźdźcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś sprawię, że Egipcjanie będą tak nieustępliwi, że pójdą za nimi. Wtedy okażę swoją moc nad faraonem i całym jego wojskiem, nad rydwanami i jeźdźcami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Ja uczynię Egipcjan zawziętymi i pójdą za nimi, i będę rozsławiony przez faraona i przez całe jego wojsko, przez jego wozy i jego jeźdźców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Я твердим вчиню серце Фараона і всіх єгиптян і ввійдуть за ними. І прославлюся у Фараонові і в усьому його війську і в колісницях і в його конях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ja, oto uczynię twardym serce Micrejczyków, zatem podążą za nimi; i wsławię się przez faraona, przez całe jego wojsko oraz przez jego jeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja pozwolę, by serca Egipcjan zacięły się w uporze, żeby weszli za nimi i żebym okrył się chwałą w związku z faraonem oraz wszystkimi jego wojskami, jego rydwanami wojennymi i jego jeźdźcami. |